

THE OAK OF GUERNICA. *

Oak of Guernica! Tree of holier power
 Than that which in Dodona did enshrine
 (So faith too fondly deemed) a voice divine,
 Heard from the depths of its aërial bower,
 How canst thou flourish at this blighting hour?
 What hope, what joy can sunshine bring to thee
 Or the soft breezes from the atlantic sea,
 The dews of moon, or april's tender shower?
 Stroke merciful and welcome would that be
 Which should extend thy branches on the ground,
 If never more within they shed round
 Those lofty-minded law givers shall meet,
 Peacant and lord, in their appointed seat
 Guardians of Biscay's ancient liberty.

WILLIAM WORDSWORTH,

(1810).

*
* *

VERSION LITERAL CASTELLANA.

¡Roble de Guernica! Árbol de más santo poder que aquel que en Dodona, según la fé harto bondadosa lo creía, encerraba una voz divina, escuchada desde la cima de su aérea bóveda!: ¿cómo puedes florecer en este terrible momento? ¿Qué esperanza, qué alegría, pueden traerte la luz del sol, las suaves brisas del Atlántico mar, el rocío de la luna ni las dulces lluvias de Abril?

Suceso útil y beneficioso sería aquel que extendiese tus ramas sobre la tierra, si una vez más volvieran á congregarse de nuevo bajo tú sombra aquellos legisladores de elevado espíritu, señores y menestrales entremezclados, y ocupáran sus escaños como fieles guardadores de la antigua libertad de Bizcaya.

(*) El autor de esta composición, uno de los poetas mas dulces y tiernos de Inglaterra, nació en el condado de Cumberland en 1770 y murió en Rydal-Mount (Westmoreland) en 1850. Es autor, entre otras obras, de unas *Baladas líricas* publicadas en 1795, de unos *Crôquis descriptivos*, interesantes impresiones de sus viajes; de dos volúmenes de *Poemas* (1807), del poema *L'Excursion*, (1814) que pasa por su obra más notable, y otras composiciones, muchas de las cuales se coleccionaron en 1835. Viajó mucho: estuvo en Francia en la época revolucionaria, cantó la libertad y las glorias de Zaragoza, y dedicó su recuerdo al árbol de Guernica, en 1810, época en que, cual hoy, se hallaba en suspenso nuestro sábio régimen foral, y en la que quizás el poeta inglés, visitó esta noble tierra.